



SESSION 2021

**AGRÉGATION
CONCOURS EXTERNE**

Section : LETTRES MODERNES

VERSION LATINE OU VERSION GRECQUE

Durée : 4 heures

Les dictionnaires latin-français Bornecque, Gaffiot (y compris la nouvelle édition 2000), Goelzer et Quicherat sont autorisés pour la version latine.

Les dictionnaires grec-français Bailly, Georgin et Magnien-Lacroix sont autorisés pour la version grecque.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Les candidats devront obligatoirement traiter le sujet correspondant au choix formulé lors de leur inscription.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

VERSION LATINE

Trop de sport tue la santé

Stulta est enim, mi Lucili, et minime conueniens litterato uiro occupatio exercendi lacertos et dilatandi ceruicem ac latera firmandi : cum tibi feliciter sagina cesserit et tori creuerint, nec uires umquam opimi bouis nec pondus aequabis. Adice nunc quod maiore corporis sarcina animus eliditur et minus agilis est. Itaque quantum potes, circumscribe corpus tuum et animo locum laxa. Multa sequuntur incommoda huic deditos curae : primum exercitationes quarum labor spiritum exhaurit et inhabilem intentioni ac studiis acrioribus reddit ; deinde copia ciborum subtilitas impeditur. Accedunt pessimae notae mancipia in magisterium¹ recepta, homines inter oleum et uinum occupati, quibus ad uotum dies actus est, si bene desudauerunt, si, in locum eius quod effluxit, multum potionis altius in ieiunio iturae regesserunt. Bibere et sudare uita cardiaca est. Sunt exercitationes et faciles et breues, quae corpus et sine mora lassent et tempori parcant, cuius praecipua ratio habenda est : cursus et cum aliquo pondere manus motae et saltus uel ille qui corpus in altum leuat, uel ille qui in longum mittit, uel ille - ut ita dicam- Saliaris aut -ut contumeliosius dicam- fullonius² : cuiuslibet ex his elige usum rudem, facilem . Quidquid facies, cito redi a corpore ad animum ; illum noctibus ac diebus exerce : labore modico alitur ille. Hanc exercitationem non frigus, non aestus impedit, ne senectus quidem : id bonum cura quod uetustate fit melius.

Sénèque, *Lettres à Lucilius*

¹ Comprendre *magisterium* au sens de « entraîneur ».

² Voir *fullonicus*.

VERSION GRECQUE

Du courage des femmes

Socrate vient d'assister avec les autres convives d'un banquet au numéro d'une danseuse acrobate.

Καὶ ὁ Σωκράτης εἶπεν · « Ἐν πολλοῖς μὲν, ὧ ἄνδρες, καὶ ἄλλοις δῆλον καὶ ἐν οἷς δ' ἡ παῖς ποιεῖ ὅτι ἡ γυναικεία φύσις οὐδὲν χείρων τῆς τοῦ ἀνδρὸς οὔσα τυγχάνει, ῥώμης δὲ καὶ ἰσχύος δεῖται. Ὡστε εἴ τις ὑμῶν γυναῖκα ἔχει, θαρρῶν διδασκέτω ὅ τι βούλοιοι' ἂν αὐτῇ ἐπισταμένη χρῆσθαι. » Καὶ ὁ Ἀντισθένης, « Πῶς οὖν, ἔφη, ὧ Σώκρατες, οὕτω γινώσκων οὐ καὶ σὺ παιδεύεις Ξανθίππην, ἀλλὰ χρῆ γυναικὶ τῶν οὐσῶν, οἶμαι δὲ καὶ τῶν γεγενημένων καὶ τῶν ἐσομένων χαλεπωτάτη ; Ὅτι, ἔφη, ὀρθῶ καὶ τοὺς ἵππικοὺς βουλομένους γενέσθαι οὐ τοὺς εὐπειθεστάτους ἀλλὰ τοὺς θυμοειδεῖς ἵππους κτωμένους. Νομίζουσι γάρ, ἂν τοὺς τοιοῦτους δύνωνται κατέχειν, ῥαδίως τοῖς γε ἄλλοις ἵπποις χρήσεσθαι. Καγὼ δὲ βουλόμενος ἀνθρώποις χρῆσθαι καὶ ὁμιλεῖν ταύτην κέκτημαι, εὖ εἰδὼς ὅτι εἰ ταύτην ὑπόισω, ῥαδίως τοῖς γε ἄλλοις ἅπασιν ἀνθρώποις συνέσομαι. » Καὶ οὗτος μὲν δὴ ὁ λόγος οὐκ ἀπὸ τοῦ σκοποῦ ἔδοξεν εἰρησθαι.

Μετὰ δὲ τοῦτο κύκλος εἰσηνέχθη περίμεστος ξιφῶν ὀρθῶν. Εἰς οὖν ταῦτα ἡ ὀρχηστρὶς ἐκυβίστα τε καὶ ἐξεκυβίστα ὑπὲρ αὐτῶν. Ὡστε οἱ μὲν θεώμενοι ἐφοβοῦντο μὴ τι πάθη, ἡ δὲ θαρρούντως τε καὶ ἀσφαλῶς ταῦτα διεπράττετο. Καὶ ὁ Σωκράτης καλέσας τὸν Ἀντισθένην εἶπεν · « Οὗτοι τοὺς γε θεωμένους τάδε ἀντιλέξειν ἔτι οἶομαι, ὡς οὐχὶ καὶ ἡ ἀνδρεία διδακτόν, ὁπότε αὕτη καίπερ γυνὴ οὔσα οὕτω τολμηρῶς εἰς τὰ ξίφη ἵεται. »

XÉNOPHON

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► Version latine

| Concours | Section/option | Epreuve | Matière |
|----------|----------------|---------|---------|
| EAE | 0202A | 105 | 0310 |

► Version grecque

| Concours | Section/option | Epreuve | Matière |
|----------|----------------|---------|---------|
| EAE | 0202A | 105 | 0319 |